



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	LT-6217	SEMESTER	6 th
COURSE TITLE	Literary Translation Greek – English II		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures, Lab Lectures	2	2	
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	English / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/lt-6217/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon successful completion of the course, the students will be able to: <ul style="list-style-type: none">• have a better understanding of the specific settings in which the literary translator works when dealing with two literary traditions• have an in-depth knowledge about the specific features of the main forms of literary expression• critically approach the complex nature and the difficulties of literary translation, as well as the literary translator's ability of creative text rendering• produce paratexts that usually accompany literary translations and understand the close relationships between theory and practice, as well as between reception and criticism• translate from English into Greek literary texts of major difficulty taking into account the special characteristics of the text, the style and the intentions of the author, the publication period as well as the literary movement to which the original text belongs• critically approach reception issues and investigate literary translations within the context of the history of literature• effectively deal with the challenges relating to dialects, wordplays and culture-specific elements
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment

3. CONTENT

This course continues from the one taught in the 5th semester, with students further exploring literary environments and the practice of literary translation. We will examine in more detail literary material by Greek writers, focusing again on the specific challenges each individual case poses for the translator. Beyond weekly translation assignments, students are also working in groups towards a presentation in a chosen area of research.

Week 1: Translation and re-translation

Week 2: The many languages of Jacob de Zoet



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Week 3: Fictional translators, I

Week 4: Workings of intertextuality and influence, I

Week 5: Workings of intertextuality and influence, II

Week 6: Research/Assignments seminar

Week 7: Poetic dialogues: 'Jorge Luis Borges on University Street'

Week 8: Bilingual editions

Week 9: Some notes on stage translation

Week 10: Some notes on translating comics, I

Week 11: Study group presentations, I

Week 12: Study group presentations, II

Week 13: Study group presentations, III

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face												
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ICT in teaching												
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>8</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>16</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 2)</td><td>50</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	8	Practice and Preparation	16	Course Total (ECTS: 2)	50
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	8												
Practice and Preparation	16												
Course Total (ECTS: 2)	50												
EVALUATION OF STUDENTS	In addition to weekly literary translation tasks, students are asked to submit a semester assignment. They can choose from several options: a translation, or re-translation and a commentary focusing on problems encountered during the process, and further addressing												



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



productive relationships between the theory and practice of (literary) translation; an essay comparing two or more existing translations of the same text; or a longer research piece, focusing on a particular area in the study of literary translation which counts towards their obligations for both literary translation 6th semester courses in this language pair. A presentation during the final weeks originating in group study contributes to 30% of the final mark.

5. BIBLIOGRAPHY

Arrojo, Rosemary (2017) *Fictional Translators*. London and New York: Routledge.

Keeley, Edmund (1998) *On Translation: Reflections and Conversations*. Amsterdam: Harwood Academic Publishers.

Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας (ΚΕΓ) (1998) *Η Γλώσσα της Λογοτεχνίας και η Γλώσσα της Μετάφρασης*. Θεσσαλονίκη: ΚΕΓ.

Nikolaou, Paschalis and Kyritsi, Maria-Venetia (eds) (2008) *Translating Selves: Experience and Identity between Languages and Literatures*. London and New York: Continuum.